نموذج وصف المقرر

وصف المقرر الدراسى:

يوفر وصف المقرر هذا إيجازاً مقتضياً لأهم خصائص المقرر ومخرجات التعلم المتوقعة من الطالب تحقيقها مبرهناً عما إذا كان قد حقق الاستفادة القصوى من فرص التعلم المتاحة. ولابد من الربط بينها وبين وصف البرنامج.

جامعة بغداد / كلية اللغات	المؤسسة التعليمية	.1
قسم اللغة الألمانية	القسم العلمي / المركز	۲.
الترجمة القانونية للمرحلة الرابعة	اسم / رمز المقرر	۳.
ثلاثة ساعات في الأسبوع (أسبوعي)	أشكال الحضور المتاحة	٤.
2022-2021	الفصل / السنة	.0
180=30-*6	عدد الساعات الدراسية (الكلي)	٠,
2021	تاريخ إعداد هذا الوصف	٠,٧

أهداف المقرر

يهدف هذا المقرر الدراسي الى جملة من النقاط المهمة التي بإمكاننا تلخيصها بما يلي:

- تعليم الطلبة في المرحلة الرابعة كل ما يتعلق بحقول ومجالات الترجمة القانونية وكيفية ترجمة النصوص في القانونية وتجنب الأخطاء الشائعة التي من الممكن أن يقع فيها الطلبة أثناء ترجمتهم لمثل هذه النصوص في مجالات العلوم القانونية والمصطلحات التي تتعلق بالقانون.
 - اكتساب الطالب مهارة الترجمة من اللغة الالمانية إلى العربية و بالعكس في المجال القانوني
 - تعريف الطلاب على الخصائص الأسلوبية للنصوص في المجالات القانونية
 - تعريف الطالب بالمجالات القانونية الأساسية و مصطلحاتها
 - إكتساب الطالب مهارة ترجمة النصوص القانونية المتوسطة الصعوبة
 - اتقان الطلبة لمهارة الترجمة القانونية بالاستعانة بالمعاجم المتوفرة

كما يهدف هذا المقرر الدراسي لتعريف الطلبة بعلم الترجمة كمهنة مستقبلية لهم والمهارات اللازمة لأداء عملية الترجمة الصحيحة والسليمة للمترجم الناجح، إذ أصبحت الترجمة القانونية من متطلبات الحياة العصرية . ويهدف المقرر أيضاً الى رفع مستوى وعي الطلبة بأهمية التنوع في

معايير ومفردات الترجمة القانونية، والتركيز على وجود مفردات متقاربة بين اللغتين الألمانية والعربية من حيث المعنى والتراكيب وتجنب الترجمة الحرفية كونها غير مقبولة.

كذلك يهدف هذا المقرر الدراسي الى تدريب الطلبة على الترجمة القانونية من اللغة الألمانية الى اللغة العربية وبالعكس كذلك عن اعطاء الطلبة نصوص مواضيع سياسية مختلفة ومن ثم مناقشتها شفاهياً وتكثيف الواجبات اليومية والاطلاع على المصادر مثل الكتب القانونية و أعمدة الصحف التي تتناول مواضيع قانونية في اللغة العربية واللغة الألمانية.

الأهداف الثانوية للمقرر الدراسي هي تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواضيع القانونية التي تتعلق بحياتهم العامة في بلدهم ومستقبلهم مما يسهم بإثراء مفرداتهم اللغوية في مجال الترجمة القانونية.

٩. مخرجات المقرر وطرائق التعليم والتعلم والتقييم

أ- الاهداف المعر فبة

أ1- تعريف الطالب بالمصطلحات الأساسية لعلم الترجمة ومدارسها.

أ2- تعريف الطالب بالاسلوب الفني للترجمة

أ3- تعريف الطالب بالفكرة العامة للنص المصدر

أ4- تعريف الطالب بنوعية النص (ادبي، سياسي، تاريخي، علمي....)

أ5- تعريف الطالب بالسياق العام للنص المصدر

ب - الاهداف المهاراتية الخاصة بالمقرر

ب1 - التركيز على العلاقة بين النص والترجمة مع تسليط الضوء على نماذج تحليل النص

ب2 - القدرة على التفكير والتحليل النقدي للنص.

ب3 - القدرة على تحديد المكافئ أو المعادل في اللغة الهدف.

طرائق التعليم والتعلم

طرائق التقييم

ج- الاهداف الوجدانية والقيمية

ج1- الإستقبال الذي يتضمن الأفعال التالية الإصغاء وإبداء الإهتمام والتركيز عليها

ج2- الإستجابة وتتضمن الأفعال التالية المبادرة والمشاركة والتعاون

ج3- تكوين القيم وتتضمن ما يلي: الدفاع والإحترام والتمسك بالقيمة وإعادة النظر فيما تعلمه

و إستخدامه

طرائق التعليم والتعلم

ويندرج تحت موضوع طرائق التعلم التي تركز على المُدرس، الطرائق الإلقائيَّة والمحاضرات وهي الأكثر شيوعاً في مستوى التعليم العالي لأنها تركز على نقل المعلومة من محاضر إلى مستمع، أو مشاهد. ولكن أكثر الطرائق شيوعاً هي الطرائق التفاعليَّة والحواريَّة ويندرج تحتها طرائق منوعة منها الطرائق الاستنتاجيَّة القياسية التي تعتمد على منطق أرسطو في الفلسفة، والذي يبدأ بذكر القاعدة أو النظريَّة أو الفكرة العامة ثم ينتقل إلى المثل والشرح والإيضاح الذي يبين تطبيقات القاعدة ولذلك يسميها بعضهم طريقة (القاعدة المثل).

طرائق التقييم

تتم عملية تقييم مستوى الطلبة عن طريق الإختبارات اليومية الشفوية والشهرية والفصلية التحريرية بالإضافة الى النشاط اليومي والحضور.

- د المهارات العامة والتأهيلية المنقولة (المهارات الأخرى المتعلقة بقابلية التوظيف والتطور الشخصي).
 - د1- القدرة على التفكير والتحليل النقدى.
 - د2- القدرة على فك شفرة النص.
 - د3- القدرة على تحليل وفهم النص المصدر.
 - د4- القدرة على صياغة الإسلوب صياغة جيدة للنص المُترجَم.

			نرر	بنية المف	.1.
طريقة التقييم	طريقة التعليم	اسم الوحدة / أو الموضوع	مخرجات التعلم المطلوبة	الساعات	الأسبوع
	شرح ومناقشة داخل الصفالإلكتروني أوالقاعة الدراسية واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو أو كمبيوتر ونماذج	ترجمة المصطلحات القانونية		3	1
	شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	ترجمة المصطلحات القانونية		3	2
	شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	ترجمة المصطلحات القانونية		3	3
	شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	ترجمة المصطلحات القانونية عن طريق نصوص قانونية قصيرة		3	4
	شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	ترجمة المصطلحات القانونية عن طريق نصوص قانونية قصيرة		3	5

* * ** *** * ***	<u>. T</u>	T	1
ح و مناقشة داخل الصف اكتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	نصوص قانه نبة قصيرة	3	6
ح و مناقشة داخل الصف المتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	ترجمة المصطلحات القانونية عن طريق الا نصوص قانونية قصدة	3	7
م اجراء امتحان للطلبة مع مراعاة مل الوقت وفقاً للخبرة المكتسبة	يد مراجعة	3	8
هم رح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	ش الامتحان الاول /الفصل الاول	3	9
ح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح	ترجمة نصوص قانونية من الالمانية الى الا	3	10
ل داتا شو رح و مناقشة داخل الصف كتروني واستخدام وسائل ايضاح	ترجمة نصوص قانونية من الالمانية الى الا	3	11
ل داتا شو راء امتحان تحريري للطلبة تكون جته من 15 وتضاف عليها 5	ترجمة نصوص قانونية من الالمانية الى در الم	3	12
جات نشاط وحضور ح و مناقشة داخل الصف كتروني واستخدام وسائل ايضاح	در العربية الى ترجمة نصوص قانونية من العربية الى الا	3	13
ل داتا شو رح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح	مه من العربية الى شرجمة نصوص قانونية من العربية الى الا	3	14
ل داتا شو رح و مناقشة داخل الصف كتروني واستخدام وسائل ايضاح	ترجمة نصوص قانونية من العربية الى الامانية	3	15
ل داتا شو رح و مناقشة داخل الصف كتروني واستخدام وسائل ايضاح	ش مراجعة الا	3	16
ل داتا شو رح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح الداتات	ش الامتحان الثاني/الفصل الاول الأ	3	17
ل داتا شو راء امتحان تحريري		3	18
رح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	ش ترجمة التعابير الإصطلاحية القانونية الإ	3	19
ح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	ش ترجمة التعابير الاصطلاحية القانونية الا	3	20
ح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	ش ترجمة التعابير الاصطلاحية القانونية الا	3	21
ح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	ش مراجعة الا	3	22
رح و مناقشة داخل الصف لكتروني واستخدام وسائل ايضاح ل داتا شو	ش الامتحان الاول/الفصل الثاني الا	3	23
راء امتحان تحريري	ت حمة نصوص قانونية من العربية الي	3	24

شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	ترجمة نصوص قانونية من العربية الى الإلمانية	3	25
شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	ترجمة نصوص قانونية من العربية الى الإلمانية	3	26
شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	ترجمة نصوص قانونية من العربية الى الإلمانية	3	27
شرح و مناقشة داخل الصف الالكتروني واستخدام وسائل ايضاح مثل داتا شو	مراجعة	3	28
إجراء مراجعة شاملة داخل الصف	لامتحان الثاني/القصل الثاني	3	29
اجراء امتحان تحريري شامل مقارب للإمتحان النهائي لتكوين فكرة لدى الطلبة عن الإمتحان النهائي الإلكتروني	اجراء تدريب شامل للطلبة كمراجعة	3	30

	١. البنية التحتية	1
لا يوجد كتاب مقرر محدد في مادة الترجمة القانونية ولكن بإمكاننا الاطلاع على كل ما يتعلق بالترجمة القانونية .	 الكتب المقررة المطلوبة 	
	المراجع الرئيسية مصادر)	۲. (الـ
Werner Koller (2004): Einführung in die Übersetzungswissenschaft, 7. aktualisierte Auflage, Wiebelsheim: Quelle & Meyer	 الكتب والمراجع التي يوصى بها (المجلات العلا ،التقارير ،) 	
in die deutsche Sprache edien ohne Grenzen? وسائل الاعلام بلا حدود	المراجع الالكترونية ،مواأ نترنيت ،	וצו
http://www.deutsch-lernen.com http://www.deutsch-online.com http: www.gesetzliche-bildung		

- عقد لقاءات متكررة لأعضاء هيئة التدريس بالكلية لمناقشة واقع تدريس الترجمة القانونية وكيفية تطوير العمل داخل الكلية.
- بالإضافة الى ذلك من الضروري مقارنة الخطة الدراسية وتوصيف المقرر بالجامعات الأخرى بما في ذلك المعلومات المتوفرة.
 - لقاءات نصف سنوية لأعضاء هيئة التدريس بالكلية لمناقشة كيفية تطوير المُقرر الدراسي داخل الكلية
- تدعيم مهارة إثراء معلومات الطلبة بالمواضيع القانونية التي تتعلق بحياتهم العامة في بلدهم ومستقبلهم مما يسهم
 بإثراء مفرداتهم اللغوية.

إسم التدريسي: المدرس فاضل صالح مخلف علي الصميدعي جامعة بغداد // كلية اللغات // قسم اللغة الألمانية

البريد الالكتروني: fadhelsaleh51@yahoo.co